

TROIS POÈTES HELVÈTES

CLAIRE KRÄHENBÜHL

ELENA JURISSEVICH
Poèmes traduits par Sylvie Durbec

MARKUS BUNDI
Poèmes traduits par Nathalie Eberhardt

Éditions du Murmure

TABLE DES MATIÈRES

<i>Claire Krähenbühl</i>	9
<i>Il serait doux d'avoir ce ruisselant...</i>	11
<i>Tu marcherais le long du mur...</i>	12
<i>L'éloquence des haies console...</i>	13
<i>On m'a promis l'absence...</i>	14
<i>Un jour ma vie sera creuse...</i>	15
<i>Contre le doute</i>	16
<i>À corps perdu</i>	17
<i>La Question</i>	18
<i>Le miroir ne prenait plus l'image...</i>	19
<i>Le tatouage...</i>	20
<i>à Mélanie-Mélusine</i>	21
<i>Sur des titres d'Alechinsky</i>	22
<i>Encore une saison dans le désordre des coulisses...</i>	23
<i>Enfin les jours rallongent leur ourlet...</i>	24
<i>Celles d'Occident</i>	25
<i>La lumière a mangé tout le cru...</i>	26
<i>Le soleil a lavé tout le rouge...</i>	27
<i>Celles qui étaient à l'occident</i>	28
<i>Mais l'éveillée rêve debout</i>	29
<i>La lumière a mangé tout le rouge...</i>	30

<i>Debout devant la bouilloire...</i>	31
<i>Elle sait qu'il y aura toujours...</i>	32
<i>Aux murs de l'atelier...</i>	33
<i>Saisir la seconde où la bouilloire...</i>	34
<i>Blancs d'oubli</i>	35
<i>à quoi est-ce que j'pensais?...</i>	36
<i>Ah comme aurait dit l'ogre en entrant...</i>	37
<i>J'avance dans le devenir...</i>	38
<i>Tout est dit murmure la petite voix...</i>	39
<i>To delete...</i>	40
<i>Je ferme les yeux...</i>	41
<i>Le chemin du feu</i>	42
<i>Ce qui reste d'avant le feu?...</i>	43
<i>Je le connais le chemin du feu...</i>	44
<i>Après? décrire la chambre d'enfants...</i>	45
<i>Puis on déménage de l'autre côté...</i>	46
<i>Retour de Suareka</i>	47
<i>Et je vois Shqipe faire pareil entre deux cuillerées...</i>	48
<i>La mère tient la petite entre ses genoux enfournant...</i>	49
<i>'ans rien sans rive sans fin...</i>	50
<i>oir du Nord vers le Sud...</i>	51
<i>Ailleurs peut-être une autre parole...</i>	52

<i>Elena Jurissevich</i>	53
--------------------------	----

I	56
I	57
II	56
II	57
III	58
III	59
IV	60
IV	61

V	62
V	63
VI	64
VI	65
VII	66
VII	67
VIII	68
VIII	69
IX	70
IX	71
X	72
X	73
XI	74
XI	75
XII	76
XII	77
XIII	78
XIII	79
XIV	80
XIV	81
XV	82
XV	83
XVI	84
XVI	85
XVII	86
XVII	87
XVIII	88
XVIII	89
XIX	90
XIX	91
XX	92
XX	93
XXI	94
XXI	95

XXII	96
XXII	97
XXIII	98
XXIII	99
XXIV	100
XXIV	101
XXV	102
XXV	103
XXVI	104
XXVI	105
XXVII	106
XXVII	107
XXVIII	108
XXVIII	109
XXIX	110
XXIX	111

<i>Markus Bundi</i>	113
---------------------------	-----

Let it roll	116
<i>Let it roll</i>	117
Was wir nicht vortragen	118
<i>Ce qu'on ne déclame pas</i>	119
So unauffällig... ..	122
<i>Aussi discret...</i>	123
Reflexzonen	124
<i>Zones réflexes</i>	125
Totemtier	126
<i>Animal totémique</i>	127
Von der Kugel	128
<i>À propos de sphère</i>	129
Gehst als Tagwandler... ..	130
<i>Tel un diurnambule...</i>	131

Einmal als ein anderer...	132
<i>Faire un jour comme si l'on était quelqu'un d'autre...</i>	133
Stilleben	134
<i>Nature morte</i>	135
Kunststück	136
<i>Tour de force</i>	137
Dass ein Wurm unwesentlich...	138
<i>Qu'un ver ait à peine...</i>	139
Aussicht	140
<i>Perspective</i>	141
Leichte Beute	142
<i>Petite proie</i>	143
Aus den Angeln	144
<i>Chamboulement</i>	145
Regen	146
<i>Pluie</i>	147
Dummy	148
<i>Dummy</i>	149
Einschlag	150
<i>Du coup</i>	151
Fünfkter	152
<i>En cinq actes</i>	153
Der Verfolger	154
<i>Le persécuteur</i>	155
Anfang	156
<i>Début</i>	157
Tris di mare	158
<i>Tris di mare</i>	159
Bis in zwei Wochen also...	160
<i>D'ici deux semaines donc...</i>	161
Zurechtgestutzt	162
<i>Raccourci millimétré</i>	163
Playstation	164
<i>Playstation</i>	165

Grüner Punkt	166
<i>Point vert</i>	167
Wiegenlied	168
<i>Berceuse</i>	169
TV	170
<i>TV</i>	171
Anonymals	172
<i>Garde-corps</i>	173
Auszeit	174
<i>Arrêt de jeu</i>	175
Intercity	176
<i>Intercity</i>	177
L'origine du monde	178
<i>L'origine du monde</i>	179
<i>Traductrices</i>	181